

I Defunti



Il governatore: Veni sancte spiritus, reple tuorum corda fidelium, & tui amoris in eis ignem accende.

Kyrie eleison, christe eleison, kyrie eleison

In segreto: Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra, panem nostrum quotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimitimus, debitoribus nostri.

V: et ne nos inducas in tentationem

R: sed libera nos a malo

V: memento congregationis tuae

R: quam proseedisti ab initio

V: oremus pro fidelibus defunctis

R: requiem aeternam dona eis domine, et lux perpetua luceat eis

V: requiescant in pace

R: amen

V: domine exaudi orationem meam

R: et clamor meus ad te veniat

OREMUS

Mentes nostras quaesumus domine lumine tuae claritatis illustra, ut videre possimus, quae agenda sunt, et quae recta sunt agere valeamus.

Per christum dominum nostrum

Amen

V: regem cui omnia vivunt, venite adoremus

R: regem cui omnia vivunt, venite adoremus

PRIMU NOCTURNO luni e ghjovi **P 126**

SECONDU NOCTURNO marti e vennari **P 143**

TERZO NOCTURNO marcuri e sabbatu **P 157**



-PRIMU NUTTURNU-

Si cante u Luni è u Ghjovi.

Salmu 5.

Antf. *Dirige domine Deus meus, in conspectu tuo ? viam meam.*

Verba mea auribus percipe, Domine,* **intellige clamorem meum.**

Intende voci orationis meae,* **Rex meus, et Deus meus.**

Quoniam ad te orabo, Domine,* **mane exaudies vocem meam.**

Mane astabo tibi, et videbo:* **quoniam non Deus volens iniquitatem, tu es.**

Neque habitabit juxta te malignus,* **neque permanebunt injusti ante oculos tuos.**

Odisti omnes, qui operantur iniquitatem:* **perdes omnes, qui loquuntur mendacium.**

Virum sanguinum et dolosum abominatur Dominus :* **ego autem in multitudine misericordiae tuae.**

Introibo in domum tuam,* **adorabo ad templum sanctum tuum, in timore tuo.**

Domine, deduc me in justitia tua,* **propter inimicos meos dirige in conspectu tuo viam meam.**

Quoniam non est in ore eorum veritas,* **cor eorum vanum est.**

Sepulchrum patens est guttur eorum, linguis suis dolose agebant :* **judica illos, Deus.**

Decidant a cogitationibus suis, secundum multitudinem impietatum eorum expelle eos,* **quoniam irritaverunt te, Domine.**

Et laetentur omne, qui sperant in te:* **in aeternum exultabunt, et habitabis in eis.**

Et gloriabuntur in te omnes, qui diligunt nomen tuum,* **quoniam tu benedices justo.**

Domine, ut scuto bonae voluntatis tuae,* **coronasti nos.**

Requiem aeternam dona eis Domine, Et lux perpetua * luceat eis.

Antf. Dirige, Domine Deus meus, in conspectu tuo viam meam.

Salmu 5. *In corsu*

Antf. *Dirige, Domine Deus meus, in conspectu tuo viam meam.*

Primu lettore :

Stà à sente e mio parolle, ò Signore ! Ascolta i mio lagni ! Sia attentu à i mo brioni, u mio rè è u mio Diu ! Ghjè à tè ch'e indirizzu a mo prichera. Signore ! A mane senti a mio voce ; A mane mi voltu à tè, è guardu. Chì ùn s'è un Diu chì piglia piacè à u male ; U gattivu ùn hà a so casa vicinu à tè. L'insinsati ùn sussistenu davanti à i to ochji ; Òdii tutti quelli chì cummèttenu l'iniquità. Faci perisce i bugiardi ; U Signore hà in orrore l'omi di sangue è d'ingannu. Ma èiu, per mezu di a to gran misericòrdia, vocu à a to casa, mi prusternu in lu to tèmpiu santu cun timore.

Secondu lettore :

Signore ! Cundùcimi in la to ghjustizia, à càusa di i mio nimici, apparineghja a to via sottu à i mio passi. Chì ùn ci hè sincerità in la so bocca ; U so core hè pienu di malizia, A so cannella hè un sipolcru apertu, è hanu nantu à a lingua parolle allisingaghjole. Culpiscili cum'è culpèvuli, ò Diu ! Chì i so prugetti pòrtinu a so cascata ! Precipitèghjali ammischju à i so peccati senza nùmaru ! Chì si rivòltanu contru à tè. Allora tutti quelli chì si cunfidaranu in tè si raligraranu, avaranu per sempre cuntintezza, è i prutigiarè ; Sarè un mutivu di giòia per quelli chì àmanu u to nome. Chì benedisci u ghjustu, ò Signore ! U circondi di a to grazia cum'è cù un iscu. Dalli, o Signore, u riposu eternu, è chi a luce perpètua risplendi nant'à elli.

Antf. *Dirige, Domine Deus meus, in conspectu tuo viam meam.*

Salmu 5. *In francese*

Antf. *Dirige, Domine Deus meus, in conspectu tuo viam meam.*

Primu lettore :

Prête l'oreille à mes paroles, ô Éternel! Écoute mes gémissements! Sois attentif à mes cris, mon roi et mon Dieu! C'est à toi que j'adresse ma prière. Éternel! le matin tu entends ma voix; Le matin je me tourne vers toi, et je regarde. Car tu n'es point un Dieu qui prenne plaisir au mal; Le méchant n'a pas sa demeure auprès de toi. Les insensés ne subsistent pas devant tes yeux; Tu hais tous ceux qui commettent l'iniquité. Tu fais périr les menteurs; L'Éternel abhorre les hommes de sang et de fraude. Mais moi, par ta grande miséricorde, je vais à ta maison, Je me prosterne dans ton saint temple avec crainte.

Secondu lettore :

Éternel! Conduis-moi dans ta justice, à cause de mes ennemis, Aplanis ta voie sous mes pas. Car il n'y a point de sincérité dans leur bouche; Leur coeur est rempli de malice, Leur gosier est un sépulcre ouvert, Et ils ont sur la langue des paroles flatteuses. Frappe-les comme des coupables, ô Dieu! Que leurs desseins amènent leur chute! Précipite-les au milieu de leurs péchés sans nombre! Car ils se révoltent contre toi. Alors tous ceux qui se confient en toi se réjouiront, Ils auront de l'allégresse à toujours, et tu les protégeras; Tu seras un sujet de joie Pour ceux qui aiment ton nom. Car tu bénis le juste, ô Éternel! Tu l'entoures de ta grâce comme d'un bouclier. Donne-leur le repos éternel, Seigneur, et que la lumière éternelle les illumine.

Antf. *Dirige, Domine Deus meus, in conspectu tuo viam meam.*

Salmu 6.

Antf. *Convertere, Domine, et eripe animam meam : quoniam non est in morte qui memor sit tui.*

Domine, ne in furore tuo arguas me,* **neque in ira tua corripas me.**

Miserere mei, Domine, quoniam infirmus sum,* **sana me, Domine, quoniam conturbata sunt ossa mea.**

Et anima mea turbata est valde,* **sed tu, Domine, usquequo ?**

Convertere, Domine, et eripe animam meam,* **salvum me fac propter misericordiam tuam.**

Quoniam non est in morte, qui memor sit tui:* **in inferno autem quis confitebitur tibi.**

Laboravi in gemitu meo, lavabo per singulas noctes lectum meum:* **lacrymis meis stratum meum rigabo.**

Turbatus est a furore oculus meus:* **inveteravi inter omnes inimicos meos.**

Discedite a me omnes, qui operamini iniquitatem:* **quoniam exaudivit Dominus vocem fletus mei.**

Exaudivit Dominus deprecationem meam:* **Dominus orationem meam suscepit.**

Erubescant, et conturbentur vehementer omnes inimici mei:* **convertantur, et erubescant valde velociter.**

Requiem aeternam dona eis Domine,

Et lux perpetua luceat eis.

Antf. *Convertere, Domine, et eripe animam meam : quoniam non est in morte qui memor sit tui.*

Salmu 6. *In corsu*

Antf. *Convertere, Domine, et eripe animam meam : quoniam non est in morte qui memor sit tui.*

Primu lettore :

Signore, ùn mi punisce in la to còllera, è ùn mi casticà in la to fùria. Aghji pietà di mè, Signore, chì sò senza forza ; Guariscimi, Signore, chì e mio osse sò trimulenti. A mio ànima hè tutta disturbata ; È tù, Signore, finu à quandu ?... Torna, Signore, libareghja a mio ànima ; Sàlvami à càusa di a to misericòrdia. Chì quellu chì more ùn hà più u to ricordu; Quale hè chì ti ludarà in lu sughjornu di i morti ?

Secondu lettore :

Sò fiaccu à forza di lagnammi ; Ogni notte u mio lettu hè bagnatu da e mio làcrime, innacquatu da i mo pienti. Aghju a faccia frusta da l'addisperu ; Tutti quelli chì mi parsicutèghjanu a fàcenu invichjà. Alluntanàtevi da mè, voi tutti chì fate u male ! Chì u Signore sente a voce di e mio làcrime ; U Signore esaudisce e mio supplicazioni, u Signore riceve a mio prichera. Tutti i mio nimici sò cunfusi, pigliati da u spaventu ; Fàcenu marchja in daretu, di colpu cuparti di vargogna. Dalli, o Signore, u riposu eternu, è chi a luce perpètua risplendi nant'à elli.

Antf. *Convertere, Domine, et eripe animam meam : quoniam non est in morte qui memor sit tui.*

Salmu 6. *In francese*

Antf. *Convertere, Domine, et eripe animam meam : quoniam non est in morte qui memor sit tui.*

Primu lettore :

Éternel! Ne me punis pas dans ta colère, Et ne me châtie pas dans ta fureur. Aie pitié de moi, Éternel! Car je suis sans force; Guéris-moi, Éternel! Car mes os sont tremblants. Mon âme est toute troublée; Et toi, Éternel! Jusques à quand?... Reviens, Éternel! Délivre mon âme; Sauve-moi, à cause de ta miséricorde. Car celui qui meurt n'a plus ton souvenir; Qui te louera dans le séjour des morts?

Secondu lettore :

Je m'épuise à force de gémir; Chaque nuit ma couche est baignée de mes larmes, Mon lit est arrosé de mes pleurs. J'ai le visage usé par le chagrin; Tous ceux qui me persécutent le font vieillir. Éloignez-vous de moi, vous tous qui faites le mal! Car l'Éternel entend la voix de mes larmes; L'Éternel exauce mes supplications, L'Éternel accueille ma prière. Tous mes ennemis sont confondus, saisis d'épouvante; Ils reculent, soudain couverts de honte. Donne-leur le repos éternel, Seigneur, et que la lumière éternelle les illumine.

Antf. *Convertere, Domine, et eripe animam meam : quoniam non est in morte qui memor sit tui.*

Salmu 7.

Antf. Ne quando rapiat, ut leo animam meam, dum non est qui redimat, neque qui salvum faciat.

Domine Deus meus, in te speravi:* salvum me fac ex omnibus persequentibus me, et libera me.

Ne quando rapiat, ut leo animam meam:* dum non est qui redimat, neque qui salvum faciat.

Domine Deus meus, si feci istud :* si est iniquitas in manibus meis.

Si reddidi retribuētibus mihi mala:* decidam merito ab inimicis meis inanis.

Persequatur inimicus animam meam, et comprehendat, et conculcet in terra vitam meam,* et gloriam meam in pulverem deducat.

Exurge, Domine in ira tua:* et exaltare in finibus inimicorum meorum.

Et exurge, Domine, Deus meus in praecepto quod mandasti:* et synagoga populorum circumdabit te.

Et propter hanc in altum regredere:* Dominus judicat populos.

Judica me, Domine, secundum justitiam meam,* et secundum innocentiam meam super me.

Consumetur nequitia peccatorum, et diriges justum,* scrutans corda, et renes Deus.

Justum adjutorium meum a Domino,* qui salvos facit rectos corde.

Deus iudex, justus, fortis, et patiens :* numquid irascitur per singulos dies ?

Nisi conversi fueritis, gladium suum vibrabit:* arcum suum tetendit, et paravit illum.

Et in eo paravit vasa mortis:* sagittas suas ardentibus effecit.

Ecce parturit iniquitatem:* concepit dolorem, et peperit iniquitatem.

Lacum aperuit, et effodit eum:* **et incidit in foveam, quam fecit.**

Convertetur dolor ejus caput ejus,* **et in verticem ipsius iniquitas ejus descendet.**

Confitebor Domino secundum justitiam ejus:* **et psallam nomini Domini altissimi.**

Requiem aeternam dona eis Domine,

Et lux perpetua luceat eis.

Antf. ***Ne quando rapiat, ut leo animam meam, dum non est qui redimat, neque qui salvum faciat.***

V. **A** porta inferi

R. ***Erue, Domine, animas eorum.***

U governatore **Pater noster** *tuttu secretu.*

Pater noster, qui es in cælis : Sanctificétur nomem tuum : Advénia regnum tuum ; Fiat volùntas tua, sicut in cælo et in terra.

Panem nostrum quotidiànum da nobis hòdie, et dimìtte nobis débita nostra, sicut et nos dimìttimus debitòribus nostris ; et ne nos indùcas in tentatiònem : Sed libera nos a malo. **Amen.**

Salmu 7. *In corsu*

Antf. *Ne quando rapiat, ut leo animam meam, dum non est qui redimat, neque qui salvum faciat.*

Primu lettore :

Signore, u mio Diu ! cercu in tè u mio ricòveru ; Sàlvami da tutti i mio parsicutori, è libarèghjami, affinch'elli ùn mi spèzzinu, cum'è un lionu chì divureghja, senza chì nimu venghi à u succorsu. Signore, u mio Diu ! S'e aghju fattu quessa, s'ella ci hè l'iniquità in le mio mani, s'e aghju resu u male à quellu chì era di pace cun mè, s'e aghju spugliatu quellu chì m'opprimia senza ragione, chì u nimicu mi persequiteghji è m'aghjusti, ch'ellu calcicheghji à terra a mio vita, è ch'ellu metti a mio glòria in la pòlvra !

Secondu lettore :

Arrizzati, ò Signore ! In la to còllera, intarveni contru à a fùria di i mio avversarii, svèghjati per sucòrremi, urdineghja un ghjudìziu ! Chì l'assemblea di i pòpuli ti circondi ! Colla sopra ad elli in li lochi alti ! U Signore ghjudicheghja i pòpuli : Rèndimi ghjustizia, ò Signore ! Secondu u mio dirittu è a mio cuscenza ! Metti un tèrmine à a malizia di i gattivi, è assoda u ghjustu, tù chì sondi i cori è e reni, Diu ghjustu ! U mio scudu hè in Diu, chì salva quelli chì hanu u core dirittu. Diu hè un ghjùdice ghjustu, Diu si pò inzirgà ad ogni mumentu.

Terzu lettore :

S'i u gattivu ùn si cunverte, ellu arrota a so spada, tende u so arcu, è mira ; Tira nantu ad ellu teli murtali, rende e so frecce brusgenti. Eccu, u gattivu prepara u male, cuncipisce l'iniquità, è parturisce u nunda. Apre una fossa, a scava, è casca in la fossa ch'ellu hà fattu. A so iniquità ricasca nantu à u so capu, è a so viulenza li rifala in fronte. Ludaraghju l'Eternu per via di a so ghjustizia, cantaraghju u nome di u Signore, di l'Altìssimu. Dalli, o Signore, u riposu eternu, è chi a luce perpètua risplendi nant'à elli.

V. **A** porta inferi

R. **Erue, Domine, animas eorum.**

U guvernatore Pater noster *tuttu secretu.*

Salmu 7. *In francese*

Antf. *Ne quando rapiat, ut leo animam meam, dum non est qui redimat, neque qui salvum faciat.*

Primu lettore :

Éternel, mon Dieu! Je cherche en toi mon refuge; Sauve-moi de tous mes persécuteurs, et délivre-moi, afin qu'il ne me déchire pas, comme un lion Qui dévore sans que personne vienne au secours. Éternel, mon Dieu! Si j'ai fait cela, s'il y a de l'iniquité dans mes mains, si j'ai rendu le mal à celui qui était paisible envers moi, Si j'ai dépouillé celui qui m'opprimait sans cause, que l'ennemi me poursuive et m'atteigne, Qu'il foule à terre ma vie, Et qu'il couche ma gloire dans la poussière!

Secondu lettore :

Lève-toi, ô Éternel! Dans ta colère, lève-toi contre la fureur de mes adversaires, Réveille-toi pour me secourir, ordonne un jugement! Que l'assemblée des peuples t'environne! Monte au-dessus d'elle vers les lieux élevés! L'Éternel juge les peuples: Rends-moi justice, ô Éternel! Selon mon droit et selon mon innocence! Mets un terme à la malice des méchants, Et affermis le juste, Toi qui sondes les coeurs et les reins, Dieu juste! Mon bouclier est en Dieu, Qui sauve ceux dont le coeur est droit. Dieu est un juste juge, Dieu s'irrite en tout temps.

Terzu lettore :

Si le méchant ne se convertit pas, il aiguise son glaive, Il bande son arc, et il vise; Il dirige sur lui des traits meurtriers, Il rend ses flèches brûlantes. Voici, le méchant prépare le mal, Il conçoit l'iniquité, et il enfante le néant. Il ouvre une fosse, il la creuse, Et il tombe dans la fosse qu'il a faite. Son iniquité retombe sur sa tête, Et sa violence redescend sur son front. Je louerai l'Éternel à cause de sa justice, Je chanterai le nom de l'Éternel, du Très Haut. Donne-leur le repos éternel, Seigneur, et que la lumière éternelle les illumine.

Antf. *Ne quando rapiat, ut leo animam meam, dum non est qui redimat, neque qui salvum faciat.*

V. **A** porta inferi

R. **Erue, Domine, animas eorum.**

U guvernatore **Pater noster** *tuttu secretu.*

PRIMA LIZZIO Giobbe 7

Parce mihi, Domine, nihil enim sunt dies mei.

Quid est homo, quia magnificas eum ? aut quid apponis erga eum cor tuum ?

Visitas eum diliculo, et subito probas illum.

Usquequo non parcis mihi, nec dimittis me, ut glutiam salivam meam ?

Peccavi: quid faciam tibi, o custos hominum ?

Quare posuisti me contrarium tibi, et factus sum mihimetipsi gravis ?

Cur non tollis peccatum meum, et quare non aufers iniquitatem meam ?

Ecce nunc in pulvere dormiam, et si mane me quaesieris, non subsistam.

Lizziò in corsu :

Pietà di mè, o Signore, perchè i mo ghjorni ùn sò nunda. Cosa hè l'omu per fanne tantu casu ? è per ripone annant'à ellu u sguardu toiu? U visiteghji ogni matina è subbitu u metti à a prova. Fin'à quandu m'ai da ricusà a to cumpassione, è ùn m'ai da permette d'ingolle a mo saliva. S'aghju piccatu, chì t'aghju fattu o custode di l'omu ? Perchè m'ai messu contr'à tè è ti sò divintatu un pesu ? Perchè ùn pardoni micca i mo piccati è ùn ti scordi di l'iniquità meia? Eccu chì prestu ghjaceraghju ind'è a polvara è tù mi cercarei a mane, ma più nun saraghju !

Lizziò in francese :

Laisse-moi, car ma vie n'est qu'un souffle. Qu'est-ce que l'homme, pour que tu en fasses tant de cas, Pour que tu daignes prendre garde à lui, pour que tu le visites tous les matins, pour que tu l'éprouves à tous les instants? Quand cesseras-tu d'avoir le regard sur moi? Quand me laisseras-tu le temps d'avaler ma salive? Si j'ai péché, qu'ai-je pu te faire, gardien des hommes? Pourquoi me mettre en butte à tes traits? Pourquoi me rendre à charge à moi-même? Que ne pardonnes-tu mon péché, Et que n'oublies-tu mon iniquité? Car je vais me coucher dans la poussière; Tu me chercheras, et je ne serai plus.

R. Credo quod Redemptor meus vivit, et in novissimo die de terra surrecturus sum: * Et in carne mea videbo Deum Salvatorem meum.

V. Quem visurus sum ego ipse, et non alius, et oculi mei conspecturi sunt.

R. Et in carne mea videbo Deum Salvatorem meum.

SICONDA LIZZIO Giobbe 10

Taedet animam meam vitae meae, dimitam adversum me eloquium meum, loquar in amaritudine animae meae.

Dicam Deo: Noli me condemnare : indica mihi cur me ita judices?

Numquid bonum tibi videtur, si calumnieris me, et opprimas me opus manuum tuarum, et consilium impiorum adjuves?

Numquid oculi carnei tibi sunt, aut sicut videt homo, et tu videbis?

Numquid sicut dies hominis dies tui, et anni tui sicut humana sunt tempora, ut quaeras iniquitatem meam, et peccatum meum scruteris?

Et scias quia nihil impium fecerim, cum sit nemo qui de manu tua possit eruere.

Lizziò in corsu :

Eiu so fiaccu di a mo vita, daraghju liberu sfogu à u mo lamentu, parlaraghju ind'è l'amarezza di u mo core. Diceraghju à Diu : ùn mi cundannà, fammi sapè perchè ch'è Tù ti metti contr'à mè. Hè forse bè per Tè di castigammi, disprizzà l'opara di e to mane è favurisce i prugetti di i gattivi ? Ai forse Tù ochji di carne è forse ch'è Tù vedi ancu Tù cum'è l'omu? Sò forse i to ghjorni cum'è i ghjorni d'un omu, i to anni cum'è l'anni d'un murtale, Tù chì cerchi sempre a mo iniquità è u mo piccatu? È sai bè ch'ùn aghju fattu nulla d'impìu, è chì nimu mi pò francà da e to mane.

Lizziò in francese :

Mon âme est dégoûtée de la vie! Je donnerai cours à ma plainte, Je parlerai dans l'amertume de mon âme. Je dis à Dieu: Ne me condamne pas! Fais-moi savoir pourquoi tu me prends à partie! Te paraît-il bien de maltraiter, De repousser l'ouvrage de tes mains, Et de faire briller ta faveur sur le conseil des méchants? As-tu des yeux de chair, Vois-tu comme voit un homme? Tes jours sont-ils comme les jours de l'homme, Et tes années comme ses années, Pour que tu recherches mon iniquité, Pour que tu t'enquières de mon péché, Sachant bien que je ne suis pas coupable, Et que nul ne peut me délivrer de ta main?

R. *Qui Lazarum resuscitasti a monumento foetidum:* Tu eis, Domine, dona requiem, et locum indulgentiae.*

V. *Qui venturus es judicare vivos et mortuos, et saeculum per ignem.*

R. *Tu eis, Domine, dona requiem, et locum indulgentiae.*

TERZA LIZZIÒ Giobbe 10

Manus tuae fecerunt me, et plasmaverunt me totum in circuiti, et sic repente precipitas me?

Memento, quaeso, quod sicut lutum feceris me, et in pulverem reduces me.

Nonne sicut lac mulsisti me, et sicut caseum me coagulasti?

Pelle et carnibus vestisti me, ossibus et nervis compegisti me;

Vitam et misericordiam tribuisti mihi, et visitatio tua custodivit spiritum meum.

Lizziò in corsu :

E to mane m'anu fattu, m'anu creatu sanu sanu, è avà mi vuliristi distrughe? Arricordati ch'è Tù m'ai impastatu cume a tarra rossa, è ch'è Tù mi turnarei in polvare. Soca ch'un m'ai fattu corre cum'è u latte, è fattu caghjà cume u casgiu ? Di pella è di carne m'ai vistutu, d'osse è di narvi m'ai tissutu ; M'ai cuncessu vita è misericordia, è ai tinutu cù primura u mo spìritu sott'à u to sguardu.

Lizziò in francese :

Tes mains m'ont formé, elles m'ont créé, Elles m'ont fait tout entier... Et tu me détruirais! Souviens-toi que tu m'as façonné comme de l'argile; Voudrais-tu de nouveau me réduire en poussière? Ne m'as-tu pas coulé comme du lait? Ne m'as-tu pas caillé comme du fromage? Tu m'as revêtu de peau et de chair, Tu m'as tissé d'os et de nerfs; Tu m'as accordé ta grâce avec la vie, Tu m'as conservé par tes soins et sous ta garde.

R. Domine, quando veneris judicare terram, ubi me abscondam a vultu irae tuae?* *Quia peccavi nimis in vita mea.*

V. Commissa mea pavesco, et ante te erubesco: dum veneris judicare, noli me condemnare.

R. Quia peccavi nimis in vita mea.

V. Requiem aeternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis.

R. Quia peccavi nimis in vita mea.

CONCLUSIONE P 173

-SICONDO NOTTURNO-

Si cante u Marti è u Vennari

Salmu 22.

Antf. *In loco pascuæ, ibi me, collocavit .*

Dominus regit me, et nihil mihi deerit : * in loco pascuæ ibi me collocavit.

Super aquam refectionis educavit me : * animam meam convertit.

Deduxit me super semitas justitiæ, * propter nomen suum.

Nam, et si ambulavero in medio umbræ mortis, non timebo mala : * quoniam tu mecum es.

Virga tua, et baculus tuus, * ipsa me consolata sunt.

Parasti in conspectus meo mensam : * adversus eos qui tribulant me.

Impinguasti in oleo caput meum : * et calix meus inebrians quam præclarus est !

Et misericordia tua subsequetur me, * omnibus diebus vitæ meæ.

Et ut inhabitem in domo Domini, * in longitudinem dierum.

« Requiem aeternam dona eis, Domine, Et lux perpetua luceat eis. »

Antf. *In loco pascuæ, ibi me, collocavit .*

Salmu 22. *In corsu***Antf.** *In loco pascuæ, ibi me, collocavit .***Primu lettore :**

U Signore hè u mio pastore : ùn istaraghju senza nunda. Mi face ripusà in le verdi pascure, vicinu à l'acqua quieta mi cunduce. Rinforza a mio ànima, mi cunduce in li stradelli di a ghjustizia, a càusa di u so nome. Quand'e marchju in la valle di l'ombra di a morte, un aghju nisun timore perchè tù sì cun mè : A to pasturale è u to bastone m'assirènanu. Di fronte à i mio nimici, tù rizzi una tàvula davanti à mè ; Unghji d'òliu u mio capu, u mio càlice svarsu. Ié, a felicità è a gràzia m'accompagnarà tutti i ghjorni di a mio vita, è staraghju in la casa di u Signore tantu ch'e camparaghju. Dalli, o Signore, u riposu eternu, è chi a luce perpètua risplendi nant'à elli.

Antf. *In loco pascuæ * ibi me collocavit .*

Salmu 22. *In francese*

Antf. ***In loco pascuæ * ibi me collocavit .***

Primu lettore :

L'Éternel est mon berger: je ne manquerai de rien. Il me fait reposer dans de verts pâturages, Il me dirige près des eaux paisibles. Il restaure mon âme, Il me conduit dans les sentiers de la justice, A cause de son nom. Quand je marche dans la vallée de l'ombre de la mort, Je ne crains aucun mal, car tu es avec moi: Ta houlette et ton bâton me rassurent. Tu dresses devant moi une table, En face de mes adversaires; Tu oins d'huile ma tête, Et ma coupe déborde. Oui, le bonheur et la grâce m'accompagneront Tous les jours de ma vie, et j'habiterai dans la maison de l'Éternel Jusqu'à la fin de mes jours. Donne-leur le repos éternel, Seigneur, et que la lumière éternelle les illumine.

Antf. ***In loco pascuæ, ibi me, collocavit .***

Salmu 24.

Antf. Delicta juventutis meae, et ignorantias meas, ne memineris Domine.

Ad te, Domine, levavi animam meam:* Deus meus in te confido, non erubescam.

Neque irrideant me inimici mei:* etenim universi, qui sustinent te non confundentur.

Confundantur omnes iniqua agentes,* supervacue.

Vias tuas, Domine, demonstra mihi:* et semitas tuas édoce me.

Dirige me in veritate tua, et doce me:* quia tu es Deus Salvator meus, et te sustinui tota die.

Reminiscere miserationum tuarum, Domine,* et misericordiarum tuarum, quae a saeculo sunt.

Delicta juventutis meae,* et ignorantias meas ne memineris.

Secundum misericordiam tuam memento mei tu,* propter bonitatem tuam, Domine.

Dulcis, et rectus Dominus:* propter hoc legem dabit delinquentibus in via.

Diriget mansuetos in iudicio:* docebit mites vias suas.

Universae viae Domini, misericordia et veritas:* requirentibus testamentum ejus, et testimonia ejus.

Propter nomen tuum, Domine, propitiaberis peccato meo:* multum est enim.

Quis est homo qui timet Dominum?* Legem statuit ei in via, quam elegit.

Anima ejus in bonis demorabitur,* et semen ejus hereditabit terram.

Firmamentum est Dominus timentibus eum:* et testamentum ipsius ut manifestetur illis.

Oculi mei semper ad Dominum:* quoniam ipse evellet de laqueo pedes meos.

Respice in me, et miserere mei:* quia unicus, et pauper sum ego.

Tribulationes cordis mei multiplicatae sunt:* de necessitatibus meis erue me.

Vide humilitatem meam, et laborem meum:* et dimitte universa delicta mea.

Respice inimicos meos, quoniam multiplicati sunt,* et odio iniquo oderunt me.

Custodi animam meam, et erue me:* non erubescam, quoniam speravi in te.

Innocentes, et recti adheserunt mihi:* quia sustinui te.

Libera, Deus, Israel,* ex omnibus tribulationibus suis.

« Requiem aeternam dona eis, Domine, Et lux perpetua luceat eis. »

Antf. Delicta juventutis meae, et ignorantias meas, ne memineris Domine.

Salmu 24. *In corsu*

Antf. ***Delicta juventutis meae, et ignorantias meas ne memineras, Domine.***

Primu lettore :

Ò Signore ! Alzu à tè a mio ànima. Mio Diu! Mi cunfidu in tè ; ch'e ùn sia cupartu di vargogna ! Chì i mio nimici ùn si ralègrinu per ciò chì mi tocca ! Tutti quelli chì spèranu in tè ùn saranu cunfusi ; Saranu cunfusi quelli chì sò infidi senza ragione. Ò Eternu! Fammi cunnosce e to vie, insègnami i to stradelli. Cundùcimi in la verità, è struiscimi ; Chì sì u Diu di a mio salvezza, sì sempre a mio speranza. Ò Signore ! Rammèntati a to misericòrdia è a to buntà ; Chì sò eterne. Ùn t'arricurdà di i mio fallimenti giuvanili nè di e mio trasgressioni ; Avvènti di mè secondu a to misericòrdia, à càusa di a to buntà, ò Eternu !

Sicondu lettore :

L'Eternu hè bonu è dirittu : Ghjè per quessa ch'ellu mostra a via à i peccatori. Cunduce l'ùmili in la ghjustizia, insegna à l'ùmili a so via. Tutti i viòttuli di u Signore sò misericòrdia è fideltà, per quelli chì custudiscenu a so alleanza è i so cumandamenti. Ghjè à cagione di u to nome, ò Eternu ! Chì tù pardunarà a mo iniquità chì ghjè maiò. Quale hè l'omu chì teme u Signore ? U Signore li mostra a via ch'ellu deve scèglie. A so ànima ripusarà in la felicità, è a so discendenza avarà u paese in pusessu. L'amicizia di l'Eternu hè per quelli chì u tèmenu, è a so alleanza li dà struzzione. Voltu senza cissà l'ochji ver di u Signore, chì farà esce i mio pedi da a reta.

Terzu lettore :

Guàrdami è aghji pietà di mè, chì sò abbandunatu è disgraziatu. L'angosce di u mio core aumèntanu ; Tràimi da u mio addisperu. Guarda a mio misèria è a mio pena, è pardona tutti i mio peccati. Guarda quant'elli sò numarosi i mio nimici, è di chì accidia elli mi persecutèghjanu. Manteni a mio ànima è sàlvami ! Ch'e ùn sia cunfusu, quand'e cercu vicinu à tè u mio arrembu. Chì l'innucenza è a rettitùdine mi prutèganu, quand'e mettu in tè a mio speranza ! Ò Diu ! Libareghja ad Israele di tutte e so angosce ! Dalli, o Signore, u riposu eternu, è chi a luce perpètua risplendi nant'à elli.

Antf. ***Delicta juventutis meae, et ignorantias meas, ne memineri Domine.***

Salmu 24. *In francese*

Antf. *Delicta juventutis meae, et ignorantias meas, ne memineri Domine.*

Primu lettore :

Éternel! J'élève à toi mon âme. Mon Dieu! En toi je me confie: que je ne sois pas couvert de honte! Que mes ennemis ne se réjouissent pas à mon sujet! Tous ceux qui espèrent en toi ne seront point confondus; Ceux-là seront confondus qui sont infidèles sans cause. Éternel! Fais-moi connaître tes voies, Enseigne-moi tes sentiers. Conduis-moi dans ta vérité, et instruis-moi; Car tu es le Dieu de mon salut, Tu es toujours mon espérance. Éternel! Souviens-toi de ta miséricorde et de ta bonté; Car elles sont éternelles. Ne te souviens pas des fautes de ma jeunesse ni de mes transgressions; Souviens-toi de moi selon ta miséricorde, A cause de ta bonté, ô Éternel!

Sicondu lettore :

L'Éternel est bon et droit: C'est pourquoi il montre aux pécheurs la voie. Il conduit les humbles dans la justice, Il enseigne aux humbles sa voie. Tous les sentiers de l'Éternel sont miséricorde et fidélité, pour ceux qui gardent son alliance et ses commandements. C'est à cause de ton nom, ô Éternel! Que tu pardonneras mon iniquité, car elle est grande. Quel est l'homme qui craint l'Éternel? L'Éternel lui montre la voie qu'il doit choisir. Son âme reposera dans le bonheur, Et sa postérité possédera le pays. L'amitié de l'Éternel est pour ceux qui le craignent, Et son alliance leur donne instruction. Je tourne constamment les yeux vers l'Éternel, Car il fera sortir mes pieds du filet.

Terzu lettore :

Regarde-moi et aie pitié de moi, Car je suis abandonné et malheureux. Les angoisses de mon coeur augmentent; Tire-moi de ma détresse. Vois ma misère et ma peine, Et pardonne tous mes péchés. Vois combien mes ennemis sont nombreux, Et de quelle haine violente ils me poursuivent. Garde mon âme et sauve-moi! Que je ne sois pas confus, Quand je cherche auprès de toi mon refuge! Que l'innocence et la droiture me protègent, Quand je mets en toi mon espérance! O Dieu! Délivre Israël De toutes ses détresses! Donne-leur le repos éternel, Seigneur, et que la lumière éternelle les illumine.

Antf. *Delicta juventutis meae, et ignorantias meas, ne memineri, Domine.*

Salmu 26.

Antf. *Credo videre bona, Domini in terra, viventium.*

Dominus illuminatio mea, et salus mea,* **quem timebo?**

Dominus protector vitae meae,* **a quo trepidabo ?**

Dum approbiant super me nocentes,* **ut edant carnes meas.**

Qui tribulant me inimici mei,* **ipsi infirmati sunt, et ceciderunt.**

Si consistant adversum me castra,* **non timebit cor meum.**

Si exurgat adversum me prelium, * **in hoc ego sperabo.**

Unam petii a Domino, hanc requiram,* **ut inhabitem in domo Domini omnibus diebus vitae meae.**

Ut videam voluptatem Domini:* **et visitem templum ejus.**

Quoniam abscondit me in tabernaculo suo:* **in die malorum protexit me in abscondito tabernaculi sui.**

In petra exaltavit me:* **et nunc exaltavit caput meum super inimicos meos.**

Circuivi, et immolavi in tabernaculo ejus hostiam vociferationis:* **cantabo, et psalmum dicam Domino.**

Exaudi, Domine, vocem meam, qua clamavi ad te,* **miserere mei, et exaudi me.**

Tibi dixit cor meum, exquisivit te facies mea:* **faciem tuam, Domine, requiram.**

Ne avertas faciem tuam a me :* **ne declines in ira a servo tuo.**

Adjutor meus esto, ne derelinquas me,* **neque despicias me, Deus salutaris meus.**

Quoniam pater meus, et mater mea dereliquerunt me :* **Dominus autem assumpsit me.**

Legem pone mihi, Domini, in via tua,* **et dirige me in semitam rectam propter inimicos meos.**

Ne tradideris me in animas tribulantium me:* **quoniam insurrexerunt in me testes iniqui, et mentita est iniquitas sibi.**

Credo videre bona Domini* **in terra viventium.**

Expecta Dominum, viriliter age,* **et confortetur cor tuum, et sustinet Dominum.**

« **Requiem aeternam dona eis, Domine, Et lux perpetua luceat eis.** »

Antf. *Credo videre bona, Domini in terra, viventium.*

V. **Collocet** eos Dominus cum principibus.

R. *Cum principibus populi sui.*

U governatore **Pater noster** *tuttu secretu.*

Pater noster, qui es in cælis : Sanctificétur nomem tuum : Advénia regnum tuum ; Fiat volùntas tua, sicut in cælo et in terra.

Panem nostrum quotidiànum da nobis hòdie, et dimìtte nobis débita nostra, sicut et nos dimittimus debitòribus nostris ; et ne nos indùcas in tentatiònem : Sed libera nos a malo. **Amen.**

Salmu 26. *In corsu***Antf.** *Credo videre bona, Domini in terra, viventium.***Primu lettore :**

U Signore hè a mio luce è u mio salvamentu: Di quale avariu timore ? U Signore hè a furtezza di a mio vita : Di quale avariu paura ? Quand'elli s'avànzanu versu mè quelli chì fàcenu u male, per manghjassi a mio carne, sò elli, i mio avversarii è i mio nimici, chì inciàmpanu è càscanu. S'ì un armata accampassi contru à mè, U mio core ùn avaria timore ; S'ella scuppiassi una guerra contru à mè, ancu in isse cundizioni sariu pienu di fiducia. Dumandu à u Signore una cosa, ch'è bramatu daveru : Vulariu stà tutta a mio vita in la casa di u Signore, per cuntimplà a magnificenza di u Signore è per ammirà u so tèmpiu. Chì mi prutigherà in lu so tabernàculu à u ghjornu di a disgrazia, mi piattarà à l'ascosu di a so tenda ; Mi stabilisciarà nantu à un iscogliu. È digià u mio capu s'innalza sopra à i mio nimici chì mi circòndanu; Uffraraghju sacrificii in la so tenda, sacrificii d'azzioni di grazie ; Cantaraghju, celebraraghju u Signore.

Sicondu lettore :

Signore, stammi à sente, t'invucheghjate : Aghji pietà di mè è esaudiscimi ! U mio core dice da parte toia : Circate a mio faccia ! Cercu a to faccia, ò Signore ! Ùn mi piattà a to faccia, un respinghjate cun còllera u to servitore ! Sì u mio succorsu, ùn mi lascià, ùn m'abbandunà, Diu di u mio salvamentu ! S'ì babbu è mamma m'abbandunàssinu, u Signore mi racugliaria. Signore ! insegnami a to via, cunducimi in lu stradellu di a rettitudine, à càusa di i mio nimici. Ùn mi mette in manu à i mio avversarii, chì s'alzanu contru à mè falzi testimoni è ghjente chì ùn respira ca violenza. Ò ! S'è ùn fussi sicuru di vede a buntà di u Signore nantu à a terra di i vivi !... Spera in lu Signore ! Furtifichèghjate è chì u to core s'assodi ! Spera in lu Signore ! Dalli, o Signore, u riposu eternu, è chì a luce perpètua risplendi nant'à elli.

Antf. *Credo videre bona, Domini in terra, viventium.***V.** *Collocet eos Dominus cum principibus.***R.** *Cum principibus populi sui.***U governatore** **Pater noster** *tuttu secretu.*

Salmu 26. *In francese***Antf.** *Credo videre bona, Domini in terra, viventium.***Primu lettore :**

L'Éternel est ma lumière et mon salut: De qui aurais-je crainte? L'Éternel est le soutien de ma vie: De qui aurais-je peur? Quand des méchants s'avancent contre moi, Pour dévorer ma chair, Ce sont mes persécuteurs et mes ennemis Qui chancellent et tombent. Si une armée se campait contre moi, Mon coeur n'aurait aucune crainte; Si une guerre s'élevait contre moi, Je serais malgré cela plein de confiance. Je demande à l'Éternel une chose, que je désire ardemment: Je voudrais habiter toute ma vie dans la maison de l'Éternel, pour contempler la magnificence de l'Éternel Et pour admirer son temple. Car il me protégera dans son tabernacle au jour du malheur, Il me cachera sous l'abri de sa tente; Il m'élèvera sur un rocher. Et déjà ma tête s'élève sur mes ennemis qui m'entourent; J'offrirai des sacrifices dans sa tente, au son de la trompette; Je chanterai, je célébrerai l'Éternel.

Sicondu lettore :

Éternel! écoute ma voix, je t'invoque: Aie pitié de moi et exauce-moi! Mon coeur dit de ta part: Cherchez ma face! Je cherche ta face, ô Éternel! Ne me cache point ta face, Ne repousse pas avec colère ton serviteur! Tu es mon secours, ne me laisse pas, ne m'abandonne pas, Dieu de mon salut! Car mon père et ma mère m'abandonnent, Mais l'Éternel me recueillera. Éternel! Enseigne-moi ta voie, Conduis-moi dans le sentier de la droiture, à cause de mes ennemis. Ne me livre pas au bon plaisir de mes adversaires, Car il s'élève contre moi de faux témoins Et des gens qui ne respirent que la violence. Oh! Si je n'étais pas sûr de voir la bonté de l'Éternel Sur la terre des vivants!... Espère en l'Éternel! Fortifie-toi et que ton coeur s'affermisse! Espère en l'Éternel! Donne-leur le repos éternel, Seigneur, et que la lumière éternelle les illumine.

Antf. *Credo videre bona, Domini in terra, viventium.***V.** *Collocet eos Dominus cum principibus.***R.** *Cum principibus populi sui.**U governatore* **Pater noster** *tuttu secretu.*

QUARTA LIZZIO Giobbe 13

Responde mihi quantas habeo iniquitates, et peccata scelera mea, et delicta ostende mihi.

Cur faciem tuam abscondis, et arbitraris me, inimicum tuum?

Contra folium quod vento rapitur, ostendis potentiam tuam, et stipulam siccam persequeris.

Scribis enim contra me amaritudines, et consumere me vis peccatis, adolescèntiae meae.

Posuisti in nervo pedem meum, et observasti omnes sèmitas meas, et vestigia pedum meorum considerasti.

Qui quasi putredo consumendus sum, et quasi vestimentum, quod comeditur a tineas.

Lizziò in corsu :

Rispondami: quante sò e mo colpe è i mo piccati, fammi cunnosce e mo malfatte è i mo falli. Perchè mi piatti a to faccia è mi teni cum'è un nimicu? Contr'è una fronda chì u ventu hà spargugliatu, voli mustrà la to putenza, è à una paglia secca li fai a guerra. Scrivi contr'è mè amare sintenze, è di a mo giuvintù mi rinfacci i mo sbagli. M'ai messu i pedi inde i ceppi, è sì attentu à tutti i mo andamenti è à e vistighe di i mo passi. Intantu eiu partu in sbrìsgiu cum'è legnu tarulatu, è cum'è un vistitu tignulatu.

Lizziò in francese :

Réponds-moi! Quel est le nombre de mes iniquités et de mes péchés? Fais-moi connaître mes transgressions et mes péchés. Pourquoi caches-tu ton visage, Et me prends-tu pour ton ennemi? Veux-tu frapper une feuille agitée? Veux-tu poursuivre une paille desséchée? Pourquoi m'infliger d'amères souffrances, Me punir pour des fautes de jeunesse? Pourquoi mettre mes pieds dans les ceps, Surveiller tous mes mouvements, Tracer une limite à mes pas, quand mon corps tombe en pourriture, Comme un vêtement que dévore la teigne?

R. Memento mei Deus, quia ventus est vita mea, nec aspiciat me visus hominis.

V. De profundis clamavi ad te Domine, Domine exaudi vocem meam.

R. Nec aspiciat me visus hominis.

QUINTA LIZZIO Giobbe 14

Homo natus de muliere, brevi vivens tempore, repletur multis miseriis.

Qui quasi flos egreditur et conteritur, et fugit velut umbra, et nunquam in eodem statu permanet.

Et dignum ducis super hujusmodi, aperire oculos tuos, et adducere eum tecum in iudicium ?

Quis potest facere mundum, de immundo conceptum semine, Nonne tu qui solus es ?

Breves dies hominis sunt, numerus mensium ejus apud te est, constituisti terminos ejus qui præteriri non poterunt.

Recede paululum ab eo, ut quiescat donec optata veniat, sicut mercenarii dies ejus.

Lizziò in corsu :

L'omu natu di donna, cortu di vita, hè colmu di turmenti, cum'è un fiore sbuccia è impassisce, fughje cum'è l'ombra è mai ùn si ferma. Tù, sopr'à un tal èssare teni i to ochji aparti, è u chjami à a to ghjustizia. Qual'hè chì pò rende puru à quellu chì hè cuncipitu di gattiva sumente? Quale, fora di tè solu? Corti sò i ghjorni di l'omu, ai cuntatu u numaru di i so mesi, ai dicisu par ellu un tàrmene ch'ellu ùn pò francà. Svìa da ellu un pocu u to sguardu, lascialu stà fintantu ch'ellu ùn avarà compiu, cum'un impiegatu, a so ghjurnata.

Lizziò in francese :

L'homme né de la femme! Sa vie est courte, sans cesse agitée. Il naît, il est coupé comme une fleur; Il fuit et disparaît comme une ombre. Et c'est sur lui que tu as l'oeil ouvert! Et tu me fais aller en justice avec toi! Comment d'un être souillé sortira-t-il un homme pur? Il n'en peut sortir aucun. Si ses jours sont fixés, si tu as compté ses mois, Si tu en as marqué le terme qu'il ne saurait franchir, détourne de lui les regards, et donne-lui du relâche, pour qu'il ait au moins la joie du mercenaire à la fin de sa journée.

R. *Hei mihi Domine, quia peccavi nimis in vita mea. Quid faciam miser ? ubi fugiam, nisi ad te Deus meus !* Miserere mei, dum veneris in novissimo die.*

V. *Anima mea turbata est valde, sed tu, Domine, succurre ei.*

R. *Miserere mei, dum veneris in novissimo die.*

SESTA LIZZIO Giobbe 14

Quis mihi hoc tribuat ut in inferno pròtegas me, et abscondas me donec pertranseat furor tuus, et constituas mihi tempu, in quo recordèris mei ?

Putàsne mortuus homo rursum vivat, Cunctis diebus quibus nune milito, expecto donec veniat immutatio mea.

Vocabis me et ego, respondebo tibi operi manuum, tuarum porriges dexteram.

Tu quidem gressus, meos dinumerasti, sed parce peccatis meis.

Lizziò in corsu :

S'è tù mi vulessi piattà inde a tomba, làsciami à u sicretu sin'à chì a to collara fussi passata, è dammi un tàrmene pà arricurdatti di mè. S'è l'omu chì hè mortu pudessi rinvisce, aspittaria inde a spirenza tuttu u tempu di i mo patimenti. Mi chjamarei è eiu ti rispundaraghju, tù bramaristi di turnà à vede l'òpara di e to mane. Tù ai fattu u contu di tutti i mo passi, ma pardònami i mo piccati.

Lizziò in francese :

Oh! Si tu voulais me cacher dans le séjour des morts, M'y tenir à couvert jusqu'à ce que ta colère fût passée, Et me fixer un terme auquel tu te souviendras de moi! Si l'homme une fois mort pouvait revivre, J'aurais de l'espoir tout le temps de mes souffrances, Jusqu'à ce que mon état vînt à changer. Tu appellerais alors, et je te répondrais, Tu languirais après l'ouvrage de tes mains. Mais aujourd'hui tu comptes mes pas, Tu as l'oeil sur mes péchés;

CONCLUSIONE P 173

-TERZO NOTTURNO-

Si cante u Mercuri è u Sabbatu

Salmu 39.

Antf. *Complaceat * tibi, Domine, ut eripias me: Domine, ad adjuvandum me respice.*

Expectans expectavi Dominum:* **et intendit mihi.**

Et exaudivit preces meas,* **et eduxit me de lacu miseriae, et de luto fecis.**

Et statuit super petram pedes meos,* **et direxit gressus meos.**

Et immissit in os meum canticum novum,* **carmem Deo nostro.**

Videbunt multi, et timebunt,* **et sperabunt in Domino.**

Beatus vir, cujus est nomen Domini spes ejus,* **et non respexit in vanitates, et insanias falsas.**

Multa fecisti tu, Domine Deus meus, mirabilia tua:* **et cogitationibus tuis non est qui similis sit tibi.**

Annuntiavi, et locutus sum :* **multiplicati sunt super numerum.**

Sacrificium, et oblationem noluisti :* **aures autem perfecisti mihi.**

Holocaustum, et pro peccato non postulasti ;* **tunc dixi : Ecce venio.**

In capite libri scriptum est de me, ut facerem voluntatem tuam:* **Deus meus volui, et legem tuam in medio cordis mei.**

Annuntiavi justitiam tuam in Ecclesia magna:* **Ecce labia mea non prohibebo: Domine, tu scisti.**

Justitiam tuam non abscondi in corde meo:* **veritatem tuam, et salutare tuum dixi.**

Non abscondi misericordiam tuam, et veritatem tuam,* **a concilio multo.**

Tu autem, Domine, ne longe facias miserationes tuas a me:* **misericordia tua, et veritas tua semper susceperunt me.**

Quoniam circumdederunt me mala, quorum non est numerus :
comprehenderunt me iniquitates meae, et non potui ut viderem ;

Multiplicatae sunt super capillos capitis mei,* **et cor meum dereliquit me.**

Complaceat tibi, Domine, ut eruas me :
Domine, ad adjuvandum me respice.

Confundantur, et revereantur simul qui quaerunt animam meam,* **ut auferant eam.**

Convertantur retrorsum, et revereantur,* **qui volunt mihi mala.**

Ferant confestim confusionem suam,* **qui dicunt mihi : Euge, euge.**

Exultent, et laetentur super te omnes quaerentes te,* **et dicant semper :
Magnificetur Dominus, qui diligunt salutare tuum.**

Ego autem mendicus sum, et pauper :
Dominus sollicitus est mei.

Adjutor meus, et protector meus tu es :
Deus meus, ne tardaveris.

Requiem aeternam dona eis Domine, Et lux perpetua luceat eis.

**Antf. Complaceat * tibi, Domine, ut eripias me: Domine, ad
adjuvandum me respice.**

Salmu 39. *In corsu*

Antf. *Complaceat tibi, Domine, ut eripias me: Domine, ad adjuvandum me respice.*

Primu lettore :

Aviu messu a mio speranza in lu Signore ; È s'hè inchjinatu versu mè, hà ascultatu i mo brioni. M'hà cacciato da a fossa di perdizione, da u fondu di a pantana ; Hà assicuratu i mio pedi nantu à u scògliu, è assudatu i mio passi. Hà messu in la mio bocca un cantu novu, una loda à u nostru Diu ; Parechji l'hanu vistu, è ne hanu avutu timore, è si sò cunfidati in l'Eternu. Beatu l'omu chì mette in l'Eternu a so fidùcia, è chì ùn si volta à l'arruganti è à i bugiardi ! Hai multiplicatu, Eternu, mio Diu, e to maraviglie è i to prugetti in nostru favore : Nimu pò esse paragunatu à tè ; I vulariu pruclamà è publicalli, Ma sò troppu numerosi per esse conti.

Secondu lettore :

Ùn brami nè sacrificii nè offerte, m'hai apertu l'arechje ; Ùn cheri nè olocàustu nè vittima spiatòria. Allora dicu: Eccu, vengu cù u ròtulu di u libru scrittu per mè. Mio Diu ! Pìgliu piacè à fà a to vulintà, è a to lege hè in fondu à u mio core. Annunziu a ghjustizia in l'assemblea maiò ; Eccu, ùn chjudu e mio labre, a sai, ò Eternu ! Ùn irritengu a to ghjustizia piatta in lu mio core, fàcciu sapè a to verità è u to salvamentu ; Ùn piattu a to buntà è a to fideltà In la grand assemblea. Tù, ò Eternu, ùn mi nigarè e to cumpassioni ; A to buntà è a to fideltà mi mantinaranu sempre. Chì mi circòndanu guai chì ùn si ponu cuntà ; I castichi di e mio iniquità m'aghjùstanu è ùn ne possu soffre a vista ; Sò più numerosi ca i capelli di u mio capu, è u mio curàgiu m'abbandona.

Terzu lettore :

Ò Eternu, ch'ellu ùn ti dispiaci di liberammi ! Signore, veni in frèccia à u mio succorsu ! Chì tutti insieme elli sianu vargugnosi è cunfusi, quelli chì ne vòlenu à a mio vita per livàllami ! Ch'elli rincùlinu è sianu cunfusi, quelli chì vòlenu a mio ruina ! Ch'elli sianu in lu stupore à càusa di a so vargogna, quelli chì mi dicensu : Ò ! ò ! Chì tutti quelli chì ti cèrcanu sianu in la cuntintezza è si ralègrinu in tè ! Chì quelli chì àmanu u to salvamentu dicanu senza cissà : Glòria à l'Eternu ! Èiu sò pòvaru è disgraziatu; Ma u Signore pensa à mè. Sì u mo aiutu è u mio liberatore. Ò mio Diu, ùn tricà ! Dalli, o Signore, u riposu eternu, è chi a luce perpètua risplendi nant'à elli.

Antf. *Complaceat tibi, Domine, ut eripias me: Domine, ad adjuvandum me respice.*

Salmu 39. *In francese*

Antf. *Complaceat * tibi, Domine, ut eripias me: Domine, ad adjuvandum me respice.*

Primu lettore :

J'avais mis en l'Éternel mon espérance; Et il s'est incliné vers moi, il a écouté mes cris. Il m'a retiré de la fosse de destruction, Du fond de la boue; Et il a dressé mes pieds sur le roc, Il a affermi mes pas. Il a mis dans ma bouche un cantique nouveau, Une louange à notre Dieu; Beaucoup l'ont vu, et ont eu de la crainte, Et ils se sont confiés en l'Éternel. Heureux l'homme qui place en l'Éternel sa confiance, Et qui ne se tourne pas vers les hautains et les menteurs! Tu as multiplié, Éternel, mon Dieu! Tes merveilles et tes desseins en notre faveur; Nul n'est comparable à toi; Je voudrais les publier et les proclamer, Mais leur nombre est trop grand pour que je les raconte.

Secondu lettore :

Tu ne désires ni sacrifice ni offrande, Tu m'as ouvert les oreilles; Tu ne demandes ni holocauste ni victime expiatoire. Alors je dis: Voici, je viens Avec le rouleau du livre écrit pour moi. Je veux faire ta volonté, mon Dieu! Et ta loi est au fond de mon coeur. J'annonce la justice dans la grande assemblée; Voici, je ne ferme pas mes lèvres, Éternel, tu le sais! Je ne retiens pas dans mon coeur ta justice, Je publie ta vérité et ton salut; Je ne cache pas ta bonté et ta fidélité Dans la grande assemblée. Toi, Éternel! Tu ne me refuseras pas tes compassions; Ta bonté et ta fidélité me garderont toujours. Car des maux sans nombre m'entourent; Les châtiments de mes iniquités m'atteignent, Et je ne puis en supporter la vue; Ils sont plus nombreux que les cheveux de ma tête, Et mon courage m'abandonne.

Terzu lettore :

Veuille me délivrer, ô Éternel! Éternel, viens en hâte à mon secours! Que tous ensemble ils soient honteux et confus, Ceux qui en veulent à ma vie pour l'enlever! Qu'ils reculent et rougissent, Ceux qui désirent ma perte! Qu'ils soient dans la stupeur par l'effet de leur honte, Ceux qui me disent: Ah! ah! Que tous ceux qui te cherchent Soient dans l'allégresse et se réjouissent en toi! Que ceux qui aiment ton salut Disent sans cesse: Exalté soit l'Éternel! Moi, je suis pauvre et indigent; Mais le Seigneur pense à moi. Tu es mon aide et mon libérateur: Mon Dieu, ne tarde pas! Donne-leur le repos éternel, Seigneur, et que la lumière éternelle les illumine.

Antf. *Complaceat * tibi, Domine, ut eripias me: Domine, ad adjuvandum me respice.*

Salmu 40.

Antf. Sana, Domine animam meam, quia peccavi tibi.

Beatus qui intelligit super egenum, et pauperem:* in die mala liberabit eum Dominus.

Dominus conservet eum, et vivificet eum, et beatum faciat eum in terra,* et non tradat eum in animam inimicorum ejus.

Dominus opem ferat illi super lectum doloris ejus:* universum stratum ejus versasti in infirmitate ejus.

Ego dixi: Domine, miserere mei:* sana animam meam, quia peccavi tibi.

Inimici mei dixerunt mala mihi:* quando morietur, et peribit nomen ejus?

Et si ingrediebatur ut videret, vana loquebatur:* cor ejus congregavit iniquitatem sibi.

Egrediebatur foras :* et loquebatur in idipsum.

Adversum me susurrabant omnes inimici mei:* adversum me cogitabant mala mihi.

Verbum iniquum constituerunt adversum me :* numquid qui dormit non adjacet ut resurgat ?

Etenim homo pacis meae, in quo speravi :* qui edebat panes meos, magnificavit super me supplantationem.

Tu autem, Domine, miserere mei,* et resuscita me, et retribuas eis.

In hoc cognovi, quoniam voluisti me;* quoniam non gaudebit inimicus meus super me.

Me autem propter innocentiam suscepisti:* et confirmasti me in conspectu tuo in aeternum.

**Benedictus Dominus Deus Israel,* a saeculo, et usque in saeculum:
fiat, fiat.**

Requiem aeternam dona eis Domine, Et lux perpetua luceat eis.

Antf. Sana, Domine * animam meam, quia peccavi tibi.

Salmu 40. *In corsu***Antf.** ***Sana, Domine animam meam, quia peccavi tibi.*****Primu lettore :**

Beatu quellu chì si mette in pena pè u còrciu ! À u ghjornu di a sciagura u Signore u libareghja ; U Signore u mantene è li cunserve a vita. Ghjè felice nantu à a terra, è ùn lu mette in manu à u bon piacè di i so nimici. L'Eternu u sustene nantu à u so lettu di dulari ; Li dai u sollevu in tutte e so malatie. Dicu : Eternu, aghji pietà di mè ! Guarisci a mio ànima ! chì aghju fattu piccatu contru à tè. I mio nimici d'icenu di mè cun gattivezza : Quandu avarà da more ? Quandu perisciarà u so nome ? S'ì qualchissia mi rende v'isita, tene un falzu discorsu è ammansa e maldicenze ; Dopu si ne v'à è parla fora. Tutti i mio nimici murmutulèghjanu contru à mè ; Contru à mè meditèghjanu a mio sciagura :

Secondu lettore :

Ghjè un gattivu affare chì u culpisce, ècculu chjinatu, ùn s'arrizzarà più ! Ancu quellu chì era in pace cun mè, chì avia a mo fidùcia è chì manghjava u mio pane, pesa u calcagnu contru à mè. Tù, ò Signore, aghji pietà di mè è ristabiliscimi ! È li rindaraghju ciò chì l'hè duvutu. Cunnisciaraghju chì tù mi ami, s'ì u mio nimicu ùn mi supraneghja. M'hai sustinutu in la mio prubità, è cullucatu per sempre in la to presenza. Benedettu sia l'Eternu, u Diu d'Israele, in li sèculi di i sèculi ! Amme ! Amme ! Dalli, o Signore, u riposu eternu, è chi a luce perpètua risplendi nant'à elli.

Antf. ***Sana, Domine animam meam, quia peccavi tibi.***

Salmu 40. *In francese***Antf. Sana, Domine animam meam, quia peccavi tibi.****Primu lettore :**

Heureux celui qui s'intéresse au pauvre! Au jour du malheur l'Éternel le délivre; L'Éternel le garde et lui conserve la vie. Il est heureux sur la terre, Et tu ne le livres pas au bon plaisir de ses ennemis. L'Éternel le soutient sur son lit de douleur; Tu le soulages dans toutes ses maladies. Je dis: Éternel, aie pitié de moi! Guéris mon âme! Car j'ai péché contre toi. Mes ennemis disent méchamment de moi: Quand mourra-t-il? Quand périra son nom? Si quelqu'un vient me voir, il prend un langage faux, Il recueille des sujets de médire; Il s'en va, et il parle au dehors. Tous mes ennemis chuchotent entre eux contre moi; Ils pensent que mon malheur causera ma ruine:

Secondu lettore :

Il est dangereusement atteint, Le voilà couché, il ne se relèvera pas! Celui-là même avec qui j'étais en paix, Qui avait ma confiance et qui mangeait mon pain, Lève le talon contre moi. Toi, Éternel, aie pitié de moi et rétablis-moi! Et je leur rendrai ce qui leur est dû. Je connaîtrai que tu m'aimes, Si mon ennemi ne triomphe pas de moi. Tu m'as soutenu à cause de mon intégrité, Et tu m'as placé pour toujours en ta présence. Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, d'éternité en éternité! Amen! Amen! Donne-leur le repos éternel, Seigneur, et que la lumière éternelle les illumine.

Antf. Sana, Domine animam meam, quia peccavi tibi.

Salmu 41.

Antf. *Sitivit anima mea ad Deum vivum: quando veniam, et apparebo ante faciem Domini?*

Quemadmodum desiderat cervus ad fontes aquarum:* ita desiderat anima mea ad te, Deus.

Sitivit anima mea ad Deum fortem vivum:* quando veniam, et apparebo ante faciem Dei.

Fuerunt mihi lacrymae meae panes die ac nocte:* dum dicitur mihi quotidie: Ubi est Deus tuus?

Haec recordatus sum, et effudi in me animam meam:* quoniam transibo in locum tabernaculi admirabilis, usque ad domum Dei.

In voce exultationis, et confessionis:* sonus epulantis.

Quare tristis es, anima mea,* et quare conturbas me ?

Spera in Deo quoniam adhuc confitebor illi :* salutare vultus mei, et Deus meus.

Ad me ipsum anima mea conturbata est :* propterea memor ero tui de terra Jordanis, et Hermoniim a monte modico.

Abyssus abyssum invocat:* in voce cataractarum tuarum.

Omnia eccelsa tua, et fluctus tui* super me transierunt.

In die mandavit Dominus misericordiam suam,* et nocte canticum ejus.

Apud me oratio Deo vitae meae:* dicam Deo: Susceptor meus es.

Quare oblitus es mei? * et quare contristatus incedo, dum affligit me inimicus?

Dum confringuntur ossa mea, exprobaverunt mihi,* qui tribulant me inimici mei.

Dum dicunt mihi per singulos dies : Ubi est Deus tuus ? * **quare tristis es, anima mea, et quare conturbas me ?**

Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi :* **salutare vultus mei, et Deus meus.**

Requiem aeternam dona eis Domine,

Et lux perpetua luceat eis.

Antf. ***Sitivit anima mea ad Deum vivum: quando veniam, et apparebo ante faciem Domini?***

V. **N**e tradas bestiis animas confitentes tibi.

R. ***Et animas pauperum tuorum ne obliviscaris in finem.***

U governatore **Pater noster** *tuttu secretu.*

Pater noster, qui es in cælis : Sanctificétur nomem tuum : Advénia regnum tuum ; Fiat volùntas tua, sicut in cælo et in terra.

Panem nostrum quotidiànum da nobis hòdie, et dimìtte nobis débita nostra, sicut et nos dimittimus debitòribus nostris ; et ne nos indùcas in tentatiònem : Sed libera nos a malo. **Amen.**

Salmu 41. *In corsu*

Antf. *Sitivit anima mea ad Deum vivum: quando veniam, et apparebo ante faciem Domini?*

Primu lettore :

Cum'è a cerva brama l'acqua chì corre, Cusì a mio ànima suspira appressu à tè, ò Diu! A mio ànima hà sete di Diu, di u Diu vivu : Quandu andaraghju è parisciaraghju voltu à a faccia di Diu ? E mio làcrime notte è ghjornu sò a mio nutritura, mentre chì omu senza cissà mi dice : Duva hè u to Diu ? Mi rammentu incù un core cummossu quand'e marchjavu ricintu da a folla, è ch'e m'avanzavu cun ella ver di a casa di Diu, à mezu à i brioni d'aligria è à l'azzioni di grazie di un affollanza in festa. A mio ànima, perchè tù t'acciacchi è ti lamenti nentru à mè ? Spera in Diu, chì u ludaraghju dinò ; Ghjè a mio salvezza è u mio Diu. A mio ànima hè acciaccata nentru à mè : Cusì ghjè à tè ch'e pensu, dapoi u paese di u Ghjurdanu, da l'Ermone, da a muntagna di Mitsaru.

Sicondu lettore :

Un onda chjama un antr'onda à u rimore di e to spisce ; Tutte e to scialuppate è tutti e to onde pàssanu nantu à mè. U ghjornu, l'Eternu mi cuncidia a so grazia ; A notte, cantavu e so lode, indirizzavu una prichera à u Diu di a mio vita. Dicu à Diu, u mio scògliu : Perchè tù mi smintechi ? Perchè devu marchjà in la tristezza sottu à l'oppressione di u nimicu ? E mio osse si spèzzanu quand'elli m'inghjùlianu quelli chì mi parsicutèghjanu, dicèndumi senza stancià : Duva hè u to Diu? A mio ànima, perchè tù t'acciacchi è ti lamenti nentru à mè ? Spera in Diu, chì u ludaraghju dinò ; Ghjè a mio salvezza è u mio Diu. Dalli, o Signore, u riposu eternu, è chi a luce perpètua risplendi nant'à elli.

Antf. *Sitivit anima mea ad Deum vivum: quando veniam, et apparebo ante faciem Domini?*

V. **N**e tradas bestiis animas confitentes tibi.

R. *Et animas pauperum tuorum ne obliviscaris in finem.*

U governatore **Pater noster** *tuttu secretu.*

Salmu 41. *In francese*

Antf. *Sitivit anima mea ad Deum vivum: quando veniam, et apparebo ante faciem Domini?*

Primu lettore :

Comme une biche soupire après des courants d'eau, Ainsi mon âme soupire après toi, ô Dieu! Mon âme a soif de Dieu, du Dieu vivant: Quand irai-je et paraîtrai-je devant la face de Dieu? Mes larmes sont ma nourriture jour et nuit, Pendant qu'on me dit sans cesse: Où est ton Dieu? Je me rappelle avec effusion de coeur Quand je marchais entouré de la foule, Et que je m'avançais à sa tête vers la maison de Dieu, Au milieu des cris de joie et des actions de grâces D'une multitude en fête. Pourquoi t'abats-tu, mon âme, et gémis-tu au dedans de moi? Espère en Dieu, car je le louerai encore; Il est mon salut et mon Dieu. Mon âme est abattue au dedans de moi: Aussi c'est à toi que je pense, depuis le pays du Jourdain, Depuis l'Hermon, depuis la montagne de Mitsear.

Sicondu lettore :

Un flot appelle un autre flot au bruit de tes ondées; Toutes tes vagues et tous tes flots passent sur moi. Le jour, l'Éternel m'accordait sa grâce; La nuit, je chantais ses louanges, J'adressais une prière au Dieu de ma vie. Je dis à Dieu, mon rocher: Pourquoi m'oublies-tu? Pourquoi dois-je marcher dans la tristesse, Sous l'oppression de l'ennemi? Mes os se brisent quand mes persécuteurs m'outragent, En me disant sans cesse: Où est ton Dieu? Pourquoi t'abats-tu, mon âme, et gémis-tu au dedans de moi? Espère en Dieu, car je le louerai encore; Il est mon salut et mon Dieu. Donne-leur le repos éternel, Seigneur, et que la lumière éternelle les illumine.

Antf. *Sitivit anima mea ad Deum vivum: quando veniam, et apparebo ante faciem Domini?*

V. **N**e tradas bestiis animas confitentes tibi.

R. *Et animas pauperum tuorum ne obliviscaris in finem.*

U guvernatore **Pater noster** *tuttu secretu.*

SÈTTIMA LIZZIÒ Giobbe 17

Spiritus meus attenuabitur : dies mei breviabuntur, et solum mihi super est sepulchrum.

Non peccavi, et in amaritudinibus moratur oculus meus.

Libera me, Domine, et pone me juxta te ; et cujusvis manus pugnet contra me.

Dies mei transierunt, cogitationes meae dissipatae sunt, torquentes cor meum.

Noctem verterunt in diem, et rursum post tenebras spero lucem.

Si sustinuero, infernus domus mea est, et in tenebris stravi lectulum meum.

Putredini dixi : Pater meus es ; mater mea, et soror mea, vermibus.

Ubi est ergo nunc praestolatio mea, et patientiam meam quis considerat ?

Lizziò in corsu :

U mo soffiu si perde, i mo ghjorni si spegnenu, solu u sipolcru m'aspetta. Òn aghju micca piccatu, è i mo ochji nòtanu inde l'amarezza. Libèrami, o Signore, è mettami accant'à tè qual'ella sia a manu chì cumbatte contr'à mè. Fughjenu i mo ghjorni, turnati à nunda i mo prugetti, è mi turmentanu u core. Anu cambiatu a notte in ghjornu, ma dinò dopu à e tènebre spergu a luce. Hè u sughjornu di i morti ch'aspettu cum'è casa, è in le tènebre stendaraghju u mo lettu. À u sipolcru eiu mughju: Sì u mo babbu! È à i varmi: a mo mamma è e mo surelle voi site! Induve hè dunque avà a mo spiranza, è qual'hè chì vidarà a mo pacienza?

Lizziò in francese :

Mon souffle se perd, Mes jours s'éteignent, Le sépulcre m'attend. Je suis environné de moqueurs, Et mon oeil doit contempler leurs insultes. Sois auprès de toi-même ma caution; Autrement, qui répondrait pour moi? Quoi! mes jours sont passés, mes projets sont anéantis, Les projets qui remplissaient mon coeur... Et ils prétendent que la nuit c'est le jour, Que la lumière est proche quand les ténèbres sont là! C'est le séjour des morts que j'attends pour demeure, C'est dans les ténèbres que je dresserai ma couche; Je crie à la fosse: Tu es mon père! Et aux vers: Vous êtes ma mère et ma soeur! Mon espérance, où donc est-elle? Mon espérance, qui peut la voir?

R. *Peccantem me quotidie, et non me penitentem, timor mortis conturbat me :* quia in inferno nulla est redemptio, miserere mei, Deus, et salva me.*

V. *Deus, in nomine tuo salvum me fac, et in virtute tua libera me.*

R. *Quia in inferno nulla est redemptio, miserere mei, Deus, et salva me.*

OTTÀVA LIZZIO Giobbe 19

Pelli meae, consumptis carnibus, adhaesit os meum, et derelicta sunt tantummodo labia circa dentes meos.

Miseremini mei, miseremini mei, saltem vos, amici mei, quia manus Domini tetigit me.

Quare persequimini me sicut Deus, et carnibus meis saturamini?

Quis mihi tribuat, ut scribantur sermones mei? Quis mihi det, ut exarentur in libro stylo ferreo, et plumbi lamina, vel celte sculpanatur in silice?

Scio enim, quod Redemptor meus vivit, et in novissimo die de terra surrecturus sum, et rursum circumdabor pelle mea, et in carne mea videbo Deum meum:

Quem visurus sum ego ipse, et oculi mei conspecturi sunt, et non alius: reposita est haec spes mea in sinu meo.

Lizzio in corsu :

À a pella è à a mo carne sò attaccate e mo osse è ùn ferma cà a pella di i mo denti. Àbbiate pietà, àbbiate pietà di mè, voi, i mo amichi! Chì a manu di Diu m'hà culpitu. Parchè site accaniti contr'à mè, cum'ellu face Diu? È ùn site mai sazii di a mo carne? Oh! S'ellu mi fussi datu di scrive e mo parole! S'e pudessi stampalle cù u stilu di farru nant'à un libru di piombu, o di zuccalle inde a petra! Eiu a socu ch'ellu hè vivu u mo Redentore è chì à l'ultimu ghjornu saraghju risuscitatu, è saraghju dinò cupartu di a mo pella, è in la mo carne vidaraghju u mo Diu. À ellu u vidaraghju eiu stessu è i mo ochji u cuntemplanu, è micca d'altri: quessa hè a spiranza ch'aghju in lu mo core.

Lizzio in francese :

Mes os sont attachés à ma peau et à ma chair; Il ne me reste que la peau des dents. Ayez pitié, ayez pitié de moi, vous, mes amis! Car la main de Dieu m'a frappé. Pourquoi me poursuivre comme Dieu me poursuit? Pourquoi vous montrer insatiables de ma chair? Oh! Je voudrais que mes paroles fussent écrites, Qu'elles fussent écrites dans un livre; Je voudrais qu'avec un burin de fer et avec du plomb Elles fussent pour toujours gravées dans le roc... Mais je sais que mon Rédempteur est vivant, Et qu'il se lèvera le dernier sur la terre. Quand ma peau sera détruite, il se lèvera; Quand je n'aurai plus de chair, je verrai Dieu. Je le verrai, et il me sera favorable; Mes yeux le verront, et non ceux d'un autre; Mon âme languit d'attente au dedans de moi.

R. Domine, secundum actum meum noli me judicare: nihil dignum in conspectu tuo egi: ideo déprecor majestatem tuam,* ut tu, Deus, deleas iniquitatem meam.

V. Amplius lava me, Domine, ab injustitia mea, et a delicto meo munda me.

R. Ut tu, Deus, deleas iniquitatem meam.

NONA LIZZIÒ

Giobbe 10

Quare de vulva eduxit me ? Qui utinam consumptus essem, ne oculus me videret ?

Fuissem, quasi non essem, de utero translatus ad tumulum !

Numquid non paucitas dierum meorum finietur brevi ?

Dimitte ergo me, ut plangam paullulum dolorem meum, antequam vadam, et non revertar, ad terram tenebrosam, et opertam mortis caligne :

Terram miseriae et tenebrarum, ubi umbra mortis et nullus ordo, sed sempiternus horror inhabitat.

Lizziò in corsu :

Parchè m'ai fattu sorte da u senu maternu ? Saria mortu, è nisùn ochju m'avaria vistu ; saria cumu s'è fussi mai nату, passatu da u corpu di Mamma à a tomba. Soca ùn s'anу da compie prestu i mo ghjorni ? Làsciami dunque ch'è pienghji un pocu u mo dolore prima d'andà à quellu locu da induve ùn vulteraghju, à quella tarra in manu à e tènebre è a fumaccia di a morte : Tarra di miseria è di bughjura induve ci stà l'ombra di a morte è nisùn òrdine, ma u sempiternu orrore.

Lizziò in francese :

Pourquoi m'as-tu fait sortir du sein de ma mère? Je serais mort, et aucun oeil ne m'aurait vu; Je serais comme si je n'eusse pas existé, Et j'aurais passé du ventre de ma mère au sépulcre. Mes jours ne sont-ils pas en petit nombre? Qu'il me laisse, qu'il se retire de moi, et que je respire un peu, avant que je m'en aille, pour ne plus revenir, Dans le pays des ténèbres et de l'ombre de la mort, Pays d'une obscurité profonde, où règnent l'ombre de la mort et la confusion, Et où la lumière est semblable aux ténèbres.

CONCLUSIONE

**R. *Ne recordèris peccata mea Domine
dum veneris judicare sæculum per ignem.***

V. *Dirige Domine Deus meus, in conspectu tuo viam meam.*

R. *Dum veneris, judicare sæculum per ignem.*

V. *Requiem ætrenam dona eis Domine, et lux perpetua luceat eis.*

R. *Dum veneris, judicare sæculum per ignem.*

Stu rispunsoriu si cante sempre quand'ellu si dice un solu nutturnu

**R. Libera me Domine, de viis inferni, qui porta aereas
confregisti :
Et visitasti infernum, et dedisti eis lumen, ut viderent te :
Qui erant in poenis tenebrarum.**

V. Clamantes et dicentes : Advenisti Redemptor noster.

R. Qui erant in poenis tenebrarum.

V. Requiem aeternam dona eis Domine, et lux perpetua luceat eis.

R. Qui erant in poenis tenebrarum.

Stu rispunsoriu si cante sempre quand'ellu si dice i trè nutturni.

Libera me, Domine, de morte æterna, in die illa tremenda

v/ **Q**uando Cœli movendi sunt, et terra :

Dum veneris judicare sæculum per ignem.

V. **T**remens factus sum ego, et timeo, dum discussio venerit, atque
ventura ira.

Quando Cœli movendi sunt, et terra.

V. **D**ies illa, dies iræ, calamitatis, et miseriæ, dies magna, et amara
valde.

Dum veneris judicare sæculum per ignem.

V. **R**equiem æternam dona eis, Domine ; et lux perpetua luceat eis.

**Libera me, Domine, de morte æterna in die
illa tremenda :**

V **Q**uando Cœli movendi sunt, et terra :

Dum veneris judicare sæculum per ignem.

OREMUS.

U ghjornu di a morte o di l'interru di un Defuntu, diceremu una sola Orazione.

Absolve, quaesumus, Domine, animam famuli tui [NN], ut defunctus saeculo tibi vivat, et quae per fragilitatem carnis humana conversatione commisit, tu venia misericordissimae pietatis absterge. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, quim tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum

R. Amen.

Per una Defunta, si diciaremu questa Orazione

Absolve, quaesumus, Domine, animam famulae tuae [NN], ut defuncta saeculo tibi vivat, et quae per fragilitatem carnis humana conversatione commisit, tu venia misericordissimae pietatis absterge. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, quim tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum

R. Amen.

Un'altra Orazione

Deus, cui proprium est misereri semper et parcere, te supplices exoramus pro anima famuli tui [NN], quam hodie de hoc saeculo migrare jussisti : ut non tradas eam in manus inimici, neque obliviscaris in finem, sed jubeas eam a sanctis Angelis suscipi, et ad patriam paradisi perducere; ut, quia in te speravit et credidit, non poenas inferni sustineat, sed gaudia aeterna possideat. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, quim tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.

R. Amen.

Per a morte d'un Sacerdote

Deus qui inter Apostolicos Sacerdotes famulum tuum [NN]. Sacerdotali fecisti dignitate vigere : praesta, quaesumus, ut eorum quoque perpetuo aggregetur consortio. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, quim tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.

R. Amen.

Per un Vescu defuntu diceremu a stessa Orazione, ma scambieremu Sacerdotali in Pontificali.

Per u terzu, settesimu o trentesimu ghjornu di a morte o l'interru d'un Defuntu o d'una Defunta.

Quaesumus , Domine, ut animae famuli tui (*o famulae tuae*) [NN]. Cujus depositionis diem *tertium / septimum / trigesimum* commemoramus, Sanctorum atque electorum tuorum largiri digneris consortium, et rorem misericordiae tuae perennem infundas. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, quim tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.

R. Amen.

Per l'anniversariu di a morte o l'interru d'un Defuntu o una Defunta.

Deus indulgentiarum, domine, da animae famuli tui (*o famulae tuae*) [NN] cujus Anniversarium depositionis diem commemoramus, refrigerii sedem quietis beatitudinem et luminis claritatem. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, quim tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.

R. Amen.

Per un Sacerdote defuntu, diceremu a stessa Orazione, è incù u so nome a parola Sacerdotis.

Per un fratellu o cunfratellu, di famiglia, o benefattoru

Deus veniae largitor, et humanae salutis amator : quaesumus clementiam tuam, ut nostrae Congregationis fratres, propinquos, et benefactores, qui ex hoc saeculo transierunt, Beata Maria semper Virgine intercedente cum omnibus Sanctis tuis, ad perpetuae beatitudinis consortium pervenire concedas.

R. Amen.

Per tutti i morti

Fidelium Deus omnium conditor, et Redemptor, animabus famulorum, famularumque tuarum, remissionem cunctorum tribue peccatorum, ut indulgentiam, quam semper optaverunt, piis supplicationibus consequentur. Qui vivis, et regnas in saecula saeculorum.

R. Amen.

V. Requiem æternam dona eis Domine.

R. Et lux perpetua luceat eis.

V. Requiescant in pace.

R. Amen.

LITANIE DI I SANTI

Chì si cantanu per i morti

Litanie sicondu u rituale Rumanu, per un'omu si dicerà: ora pro eo, per una dona: ora pro ea, per tutti i morti: ora pro eis.

Sancta Maria, ora pro eis

Sancta Dei Genitrix,

Sancta Virgo Virginum

Sancte Michael,

Sancte Gabriel,

Sancte Raphael,

Omnes sancti Angeli, et Archangeli, orate pro eis

Omnes sancti beatorum Spirituum ordines, orate...

Sancte Joannes Baptisia,

Sancte Joseph,

Omnes sancti Patriarchæ, et Prophetæ, orate pro eis

Sancte petre,

Sancte Paule,

Sancte Andrea,

Sancte Jacobe,

Sancte Joannes,

Sancte Thomas,

Sancte Philippe,

Sancte Bartholomæe,

Sancte Matthæe,

Sancte Simon,

Sancte Thaddæe,

Sancte Mathia,

Sancte Barnaba,

Sancte Luca,

Sancte Marce,

Omnes sancti Apostoli, et Evangelistæ, orate pro eis

Omnes sancti Discipuli Domini, orate pro eis

Omnes sancti Innocentes, orate pro eis

Sancte Stephane, ora pro eis

Sancte Vincenti,

Sancti Fabiane, et Sebastiane, orate pro eis

Sancti Joannes, et Paule, orate pro eis

Sancti Cosma, et Damiane, orate pro eis sancti

Gervasi, et Protasi orate pro eis

Omnes sancti Martyres orate pro eis

Sancte Silvester, ora pro eis

Sancte Gregori, ora pro eis

Sancte Ambrosi,	
Sancte Augustine,	
Sancte Hieronymus,	
Sancte Martine,	
Sancte Nicolae,	
Omnes sancti Pontifices, et Confessores,	orate pro eis
Omnes sancti Doctores,	orate pro eis
Sancte Antoni,	ora pro eis
Sancte Benedicte,	
Sancte Bernarde,	
Sancte Dominice,	
Sancte Francisce,	ora pro eis
Omnes sancti Sacerdotes et Levitæ,	orate pro eis
Omnes sancti Monachi, et Eremitæ,	orate pro eis
Sancta Maria Magdalena,	ora pro eis
Sancta Agatha,	
Sancta Lucia,	
Sancta Agnese,	
Sancta Cæcilia,	
Sancta Catharina,	
Sancta Anastasia	ora pro eis
Omnes sanctæ Virgines et Viduæ,	orate pro eis.
Omnes Sancti, et Sanctæ Dei : Intercedite pro eis	
Agnus Dei qui tollis peccata mundi : dona eis requiem.	
Agnus Dei qui tollis peccata mundi : dona eis requiem.	
Agnus Dei qui tollis peccata mundi : dona eis requiem sempiternam.	

Onorandi padri e fratelli in cristo gesu diletissimi, non mancheremo di ricorrere alla maestà divina, e pregarla umilmente con tutto il cuore per gli errori comessi, per lo stato spirituale e temporale, per i nostri fratelli assenti, per i frutti della terra, per la pace spirituale e temporale, per i nostri padri correttori e benefattori, per le anime di tutti i nostri defunti, che per sua misericordia conceda a ciaschuno tutto quello che a salute del anima e del corpo ; e per essere esauditi, voltando tutta la nostra intenzione al seggio della santissima trinità, reciteremo

ave maria gratias plena dominus tecum, benedicta tu in mulieribus et benedictus fructus ventris tui jesus

**Santa maria mater dei ora pro nobis peccatoribus nunc et in or amotis nostrae
amen**

V : divinum auxilium maneat semper nobiscum

R: AMEN

DEO GRATIAS

